***МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ***

***«ГОРОДИЩЕНСКАЯ СРЕДНЯЯ ШКОЛА №2»***

Внеклассное мероприятие

«С. Я. Маршак и детские английские стихи “ Nursery Rhymes” в переводах поэта».

Мероприятие подготовили и провели:

Железнякова З. И., Жидкова О. В., Бенько А.С.

Городище 2017

Цель: познакомить учащихся с творчеством русского советского поэта С.Я. Маршака и образцами английского детского фольклора в переводах поэта.

Задачи:

1. Способствовать расширению лингвистического кругозора учащихся, повысить интерес ребят к изучению английского языка.
2. Развивать фонематический слух, чувство ритма, речевые способности учащихся и актёрское мастерство.
3. Формировать положительную мотивацию учения, готовность воспринимать культуру страны изучаемого языка.
4. Научить учащихся выразительному и правильному произношению стихотворений.

Оборудование: компьютер, мультимедиа-проектордля показа презентации.

Подготовительный этап: учащиеся учат стихи, разыгрывают сценки

Ход мероприятия

**Ведущий 1.**

Читатель мой особенного рода:

Умеет он под стол ходить пешком.

Но радостно мне знать, что я знаком

С читателем двухтысячного года!

**Ведущий 2.**А у нас сегодня в зале читатели 2017 года!

**Ведущий 1.**Да, я знаю! Но эти строчки написал Самуил Яковлевич Маршак в газете "Правда" в далёком 1962 году. И он был прав! Наши бабушки и дедушки, мамы и папы выросли на его стихотворениях. И мы знаем и любим стихи Маршака.

**Ведущий 2.** А я уверена, что наши дети и внуки тоже будут читать с удовольствием его стихи.

**Ведущий 1.**Ещё я читала, что Маршак отлично владел искусством общения с детьми. Однажды он посетил школу в Камноке, в Шотландии. На спортивной площадке вокруг него собрались дети - уж очень странным показался им человек в шубе с меховым воротником и в меховой шапке. В одном классе, где занимались малыши, он уселся на стул перед партами, посмотрел на ребят поверх очков и спросил:

- Кто из вас может рассказать мне историю Хампти-Дампти?

Поднялось много рук. Он выбрал малюсенькую девочку, и после первой строфы все остальные дети присоединились к ней, да и не только дети - Маршак тоже.

- А теперь, - сказал Маршак, - я прочту вам это стихотворение по-русски.

И он прочел своего "Шалтая-Болтая". Думаю, что в этой школе никогда не было более популярного учителя.

**Ведущий 2**.Наши ребята тоже знают это стихотворение. Давай пригласим их на нашу сцену.

Humpty-Dumpty

Humpty-Dumpty sat on a wall,

Humpty-Dumpty had a great fall;

All the King's horses and all the King's men

Couldn't put Humpty together again.

ШАЛТАЙ-БОЛТАЙ

Шалтай-Болтай сидел на стене.

Шалтай-Болтай свалился во сне.

Вся королевская конница,

Вся королевская рать

Не может

Шалтая,

Не может

Болтая,

Шалтая-Болтая,

Болтая-Шалтая,

Шалтая-Болтая собрать.

**Ведущий 1.**В 2017 году исполняется 130 лет со дня рождения Самуила Яковлевича Маршака. Наш замечательный поэт, великолепный мастер перевода, человек высокой культуры и самых разнообразных интересов и знаний Самуил Яковлевич Маршак родился в 1887 году в г. Воронеже. Будущий поэт рано полюбил стихи. Четырех лет от роду он пытался сам сочинять стихотворные строки, а в 11 лет, когда стал учиться в гимназии, уже переводил древнеримского поэта Горация. В Петербурге Маршак познакомился с известным критиком В. В. Стасовым. На даче у Стасова в 1904 году Маршак встретился с А. М. Горьким и Ф. И. Шаляпиным. Эта встреча привела к новому повороту в его судьбе. Дружба Маршака и Горького продолжалась всю жизнь, и Алексей Максимович много помогал поэту, когда уже взрослым Маршак стал собирать вокруг себя молодых писателей, чтобы создавать новые книги для детей.

В 1912 году Маршак уезжает с семьей в Англию. Он поступил в Лондонский университет на факультет искусств, его жена – на факультет точных наук. Там он основательно изучает английский язык и историю литературы.

Маршак с женой жили в самых демократичных районах Лондона. Во время каникул они совершали прогулки пешком по стране. Останавливаясь на ночлег в деревнях и маленьких провинциальных городах, Маршак изучал язык, историю страны, нравы, обычаи народа. Он изучал английский язык всю жизнь. Это было связано с его работой переводчика. А к своему труду Маршак относился очень ответственно. В университетской библиотеке Маршак набрел (как он сам писал) на замечательный английский детский фольклор, полный причудливого юмора. Воссоздать на русском языке эти трудно поддающиеся переводу классические стихи, песенки, прибаутки помогло Маршаку его давнее знакомство с нашим русским детским фольклором.

**Ведущий 2.**Nursery Rhymes занимают значительное место в англоязычной литературе. Но есть среди них и те, которые известны всем, независимо от страны, социальной среды, образования. Детские стихи (Nursery Rhymes) издавна привлекали к себе внимание выдающихся русских поэтов. Сегодня мы хотим познакомить вас с творчеством С. Я. Маршака.

**Robin the Bobbin**

Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,

He ate more meat than fourscore men;

He ate a cow, he ate a calf,

He ate a butcher and a half,

He ate a church, he ate a steeple,

He ate a priest and all the people!

A cow and a calf,

An ox and a half,

A church and a steeple,

And all good people,

And yet he complained that his stomach wasn't full

**РОБИН-БОБИН**

Робин-Бобин

Кое-как

Подкрепился

Натощак:

Съел теленка

Утром рано,

Двух овечек

И барана,

Съел корову

Целиком

И прилавок

С мясником,

Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,

Пять церквей и колоколен -

Да еще и недоволен! (**Жихарева Настя и Сидоров Руслан)**

**Ведущий 2**.Удачный перевод лирического стихотворения – всегда исключение из правила, утверждал Самуил Яковлевич Маршак. Хотя кажется на неискушенный взгляд: в чем же здесь трудности? Бери слова и переводи. Скажем, в оригинале стоит английское слово bright. Его можно перевести как « яркий, светлый, ясный, прозрачный, сияющий». А может быть, придется перебрать еще множество синонимов и отбросить это слово совсем, так как оно не вписывается в ритм строки? И мы понимаем, что переводчик в какой-то степени и есть автор переведенного стихотворения.

For want of a nail

The shoe was lost,

For want of a shoe

The horse was lost,

For want of a horse

The rider was lost,

For want of a rider

The battle was lost,

For want of a battle

The kingdom was lost,

And all for the want

Of a horse shoe nail.

**ГВОЗДЬ И ПОДКОВА**

He было гвоздя -

Подкова пропала.

Не было подковы -

Лошадь захромала.

Лошадь захромала -

Командир убит.

Конница разбита,

Армия бежит.

Враг вступает

В город,

Пленных не щадя,-

Оттого, что в кузнице

Не былоГвоздя!

**Traveller**

Pussy-cat, pussy-cat,

Where have you been?

I've been to London

To look at the Queen.

Pussy-cat, pussy-cat,

What did you do there?

I frightened a little mouse

Under her chair.

**ВГОСТЯХУКОРОЛЕВЫ**

* Где ты была сегодня, киска?
* У королевы английской.
* Что ты видала при дворе?

Видала мышку на ковре.

**Baa, BlackSheep**

Baa, baa, black sheep,

Have you any wool?

Yes, sir, yes, sir,

Three bags full;

One for the master,

And one for the dame,

And one for the little boy

Who lives down the lane

– Ты скажи, барашек наш,

Сколько шерсти ты нам дашь?

* Не стриги меня пока.

Дам я шерсти три мешка:

Один мешок -

Хозяину,

Другой мешок -

Хозяйке,

А третий - детям маленьким

На теплые фуфайки. **(Ульянов, Алёшечкин, Щепоткин, Королев)**

**This Is The Key**

This is the key of the kingdom:

In that kingdom there is a city.

In that city there is a town.

In that town there is a street.

In that street there is a lane.

In that lane there is a yard.

In that yard there is a house.

In that house there is a room.

In that room there is a bed.

On that bed there is a basket.

In that basket there are some flowers.

Flowers in a basket.

Basket on the bed.

Bed in the room.

Room in the house.

House in the yard.

Yard in the lane.

Lane in the street.

Street in the town.

Town in the city.

City in the kingdom.

Of the kingdom this is the key.

**Ключ**

Вот вам ключ от королевства.

В королевстве - город,

А в городе - улица,

А на улице есть двор.

На дворе - высокий дом.

В этом доме - спаленка.

В спальне - колыбелька.

В колыбели - ландышей

Полная корзина.

Ландышей, ландышей

Полная корзина!

Ландыши - в корзине,

Корзина - в колыбельке.

Колыбелька - в спаленке.

А спаленка - в доме.

Дом стоит среди двора.

Двор глядит на улицу.

А улица - в городе,

Город - в королевстве.

Вот от королевства ключ,

Ключ от королевства.

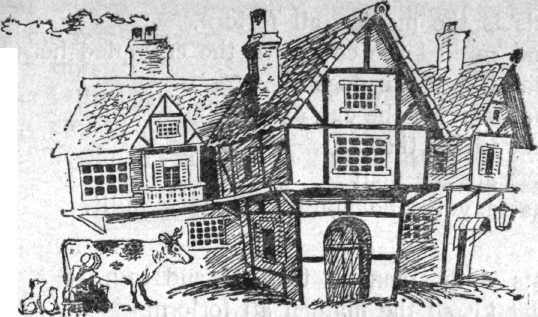
**Ведущий 1.**  В своей статье «Служба связи» Маршак писал: « Искусство поэтического перевода – дело нелегкое. Оно не дается в руки тем, кто относится к работе поверхностно и небрежно. Для того, чтобы овладеть живым, гибким языком, лишенным неуклюжести, надо потратить немало труда. Мы очень хорошо знаем Маршака как автора книг для детей. Его стихи – спутники детства каждого ребенка. Знаменитый врач Г. Н. Сперанский рекомендовал прописывать малышам стихи Маршака как один из самых надежных

« витаминов роста».

**The House That Jack Built**

*{Extract)*

This is the house that Jack built.

This is the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the rat

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the man all tattered and torn,

That kissed the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the priest all shaven and shorn,

That married the man all tattered and torn,

That kissed the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the cock that crowed in the morn,

That waked the priest all shaven and shorn,

That married the man all tattered and torn,

That kissed the maiden all forlorn,

That milked the cow with the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

**ДОМ, КОТОРЫЙ ПОСТРОИЛ ДЖЕК**

Вот дом,

Который построил Джек.

А это пшеница,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

А это веселая птица-синица,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

Вот кот,

Который пугает и ловит синицу,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

Вот пес без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

А это корова безрогая,

Лягнувшая старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме, Который построил Джек.

А это старушка, седая и строгая,

Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

А это ленивый и толстый пастух,

Который бранится с коровницей строгою,

Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме, Который построил Джек.

Вот два петуха,

Которые будят того пастуха,

Который бранится с коровницей строгою,

Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу,

Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

**The Three Little Kittens**

Three little kittens

They lost their mittens,

And they began to cry,

Oh, mother dear,

We greatly fear

Our mittens we have lost.

Lost your mittens,

You naughty kittens!

Then you shall have no pie.

Miew, miew, miew,

No, you shall have no pie.

Three little kittens

They found their mittens,

And they began to cry,

Oh, mother dear,

See here, see here,

Our mittens we have found!

Found your mittens,

You clever kittens,

Then you shall have some pie.

Purr, purr, purr,

Oh, let us have some pie.

**ПЕРЧАТКИ**

Потеряли котятки

На дороге перчатки

И в слезах прибежали домой:

* Мама, мама, прости,

Мы не можем найти,

Мы не можем найти

Перчатки!

* Потеряли перчатки?

Вот дурные котятки!

Я вам нынче не дам пирога.

Мяу-мяу, не дам,

Мяу-мяу, не дам,

Я вам нынче не дам пирога.

Побежали котятки,

Отыскали перчатки

И, смеясь, прибежали домой:

* Мама, мама, не злись,

Потому что нашлись,

Потому что нашлись

Перчатки!

* Отыскали перчатки?

Вот спасибо, котятки!

Я за это вам дам пирога.

Мур-мур-мур, пирога,

Мур-мур-мур, пирога,

Я за это вам дам пирога! **(4б Кузнецова С., Алёшечкин Н., Ромах Л., Иванов Ж., Щепоткин Г.)**

**Ведущий 2.** Особенно С.Я.Маршак любил и в большом количестве переводил английские смешные стихи, которые называются «лимерики». Это небольшие стишки, состоящие из 5 строк и рассказывающие о каком-нибудь чудаке.

**Ведущий 1.** Почти все лимерики начинаются со слов: «Однажды жил-был …..» Первая строка представляет героя или героиню и заканчивается названием города или местечка, откуда тот родом. Следующие строки рассказывают о каком-нибудь странном их поступке. А последняя строчка повествует о реакции окружающих на этот поступок. Герои лимериков — большие чудаки и чудачки.

**Ведущий 2.** Лимерики привлекали многих поэтов, переводчиков и любителей поэзии. Часто существует несколько переводов одного и того же лимерика. Наши учащиеся тоже попробовали себя в роли переводчиков!

There was a young lady of Niger,

Who smiled as she rode on a tiger;

They returned from the ride

With the lady inside –

And the smile on the face of the tiger.

Перевод Маршака:

Улыбались три смелых девицы

На спине у бенгальской тигрицы.

Теперь же все три -

У тигрицы внутри,

А улыбка – на морде тигрицы.

В Африке, в Нигере молодая леди жила.

На тигре ездила и улыбалась прохожим она.

Но однажды после прогулки у реки

Увидели люди, что леди у тигра внутри!

Не веришь? На улыбку тигра посмотри!

**(Беркетова Аделина, Меняйлова Настя )**

There was an Old Man of Peru,

Who dreamt he was eating his shoe.

He awoke in the night

In a terrible fright

And found it was perfectly true!

Однажды увидел чудак

Во сне, что он ест свой башмак

Он вмиг пробудился

И убедился,

Что это действительно так.

Жил да был господин из Перу

И приснилось ему поутру,

Что ботинок за завтраком съел:

От испуга он оторопел.

Встал, а ботинок у него во рту!

Вот такое бывает в Перу!

**( Кочергин Данил, Иванова Лера)**

**Ведущий 1.** Первым человеком, выпустившим сборник лимериков собственного сочинения в 1846 году, считается Эдвард Лир. Книга называлась «Чепуха» («Book of Nonsense»). Э. Лир – один из самых известных английских поэтов. Благодаря ему, в 19 веке лимерики стали популярны. Лир написал 212 лимериков, большинство из которых были забавно-абсурдного характера. В то время в книгах они, как правило, сопровождались такими же абсурдными иллюстрациями.

**Ведущий 2.** .Послушайте ещё один лимерик, перевод к которому сделала наша ученица Котенкова Саша.

There was a great man from Japan

Whose name on Tuesday began,

It lasted through Sunday,

Till midnight on Monday

And sounded like stones in a can.

Жил – был известный японец один

Со вторника начинали звать его «господин…»

Имя было такое длинное у него:

К воскресенью едва договаривали его

Имя - как гремучая банка с камнями!

Не верите? Произнесите сами!

**( Андреева Софья Котенкова Саша)**

**Ведущий 1.** Сегодня, ребята, мы говорим о детских стихах. Причем о стихах, знакомых всем с самого раннего детства. Они всегда казались нам такими родными, такими русскими, но, оказывается, что это английские стихи, переведённые Маршаком.

**Six little mice**

Six little mice sat down to spin;

Pussy passed by and she peeped in.

What are you doing, my little men?

Weaving coats for gentlemen.

Shall I come in and cut off you threads?

No, no, Mistress Pussy, you’d bite off our heads.

Oh, no, I’ll not: I’ll help you to spin.

That may be so, but don’t you come in.

**Помощница**

Шесть мышей в подвале сели пряжу прясть,

А плутовка кошка к ним в окошко — шасть!

Что вы тут прядете, маленькие пряхи?

- Лен прядем, хозяйка, детям на рубахи.

- Дорогие мышки, я вам помогу:

Нити перекусывать я для вас могу!

- Нет, спасибо, тетя, нас вы извините.

Вы нам перекусите горло вместо нити!

**(Егорова Арина, Мясникова Соня, Сурунжу Даша)**

**Little Girl**

- Little girl, little girl,

Where have you been?

-I’ve been to see grandmother

Over the green.

-What did she give you?

-Milk in a can.

-What did you say for it?

-Thank you, grandma.

— Маленькая девочка,

Скажи, где ты была?

— Была у старой бабушки

На том конце села.

— Что ты пила у бабушки?

— Пила с вареньем чай.

— Что ты сказала бабушке?

«Спасибо» и «Прощай». **(Кузнецова Соня, Мищерина Маша)**

**Hey diddle diddle**

Hey diddle diddle,

The cat and the fiddle,

The cow jumped over the moon;

The little dog laughed

To see such sport,

And the dish ran away with the spoon.

**Чудеса в решете**

Играет кот на скрипке,

На блюде пляшут рыбки,

Корова взобралась на небеса.

Сбежали чашки, блюдца,

А лошади смеются.

Вот, говорят, какие чудеса!

**Ведущий 2.** Фантастические персонажи в английской детской поэзии соседствуют с обычными людьми, люди разговаривают с животными, а те им отвечают; в самых заурядных городках происходят удивительные события — таково в нескольких словах содержание всей английской детской поэзии.

**Dame Trot**

Dame Trot and her cat

Sat down for a chat,

The Dame sat on this side

And Puss sat on that.

"Puss", says the Dame,

"Can you catch a rat

Or a mouse in the dark?"

"Purr", says the cat.

**Разговор**

Тетя Трот и кошка

Сели у окошка,

Сели рядом вечерком

Поболтать немножко.

Трот спросила:

— Кис-кис-кис,

Ты ловить умеешь крыс?

— Мурр,— сказала кошка,

Помолчав немножко.

**Tom, Tom the piper's son**

Tom, Tom the piper's son,

Stole a pig and away he гan;

The pig was eaten

And Tom was beaten

And Tom went howling down the street.

**Том, сын трубача**

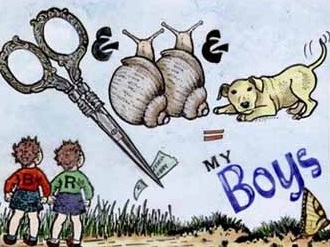
Том, Том, сын трубача,

Украл свинью и дал стрекача.

Украл он свинью и за это побит.

И вот он в слезах по дороге бежит.

**Ведущий 1.** Вот и подходит к концу наша встреча. Сегодня мы с вами совершили путешествие в удивительный мир английской поэзии, который, надеемся, запомнится вам необычными сравнениями и метафорами, юмором. И этот чудесный мир стал известен нам только благодаря переводам выдающихся русских поэтов, в том числе и С.Я.Маршаку. Я думаю, вы узнали для себя сегодня много нового и интересного.



**What are little boys made of?**

**О мальчиках и девочках**.

What are little boys made of? Из чего только сделаны мальчики?

What are little boys made of? Из чего только сделаны мальчики?

Frogs and snails, Из улиток, ракушек

And puppy-dogs’tails, И зеленых лягушек.

That’s what little boys are made of. Вот из этого сделаны мальчики!

What are little girls made of? Из чего только сделаны девочки?

What are little girls made of? Из чего только сделаны девочки?

Sugar and spice, Из конфет и пирожных

And all that’s nice? Из сластей всевозможных.

That’s what little girls are made of. Вот из этого сделаны девочки.

**(Кузнецова Ксения, Матвеева Даша, Шрайнер Марк, Русанов Рома)**

**Ведущий 1.** Ну а каждый из вас наверняка слышал вот такую вариацию этого стихотворения. И этот вечер нам хотелось бы закончить известной всем песней

(Дети исполняют песню «Из чего же сделаны наши мальчишки» на русском языке).

Из чего же, из чего же, из чего же

Сделаны наши мальчишки?

Из веснушек

И хлопушек

Из линеек

И батареек

Сделаны наши мальчишки.-2р.

Из чего же, из чего же, из чего же

Сделаны наши девчонки?

Из платочков

И клубочков

Из загадок

И мармеладок

Сделаны наши девчонки.-2р.

**Список использованных источников:**

1. http://en.wikipedia.org/wiki/File:Marshak\_1934.jpg

2. http://er3ed.qrz.ru/marshak.htm#biography

3. http://www.miksike.net/docs/lisa/3klass/7tsenije/englishsongs4.htm

4. <http://www.english4u.com.ua/modules.php?name=Poems&page=1>

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.

Галанов Б.С. «С.Я.Маршак. Жизнь и творчество.» М, 1965

English Rhymes for Children. Айрис Пресс, 2006

Маршак С.Я. Собрание сочинений в восьми томах. (Том I) М,1968

Маршак С.Я. «Лучшие стихи». Проф- Пресс, 2006

NurseryRhymes. Иностранные языки в школе № 5-6, 1992